TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33)

(Università degli Studi)

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA I

GenCod 06680

Docente titolare Gloria POLITI

Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE-LINGUA RUSSA I

Insegnamento in inglese RUSSIAN I

Settore disciplinare L-LIN/21

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 9.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 54.0

Per immatricolati nel 2019/2020

Erogato nel 2019/2020

Anno di corso 1

Lingua ITALIANO

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Sede

Periodo Primo Semestre

Tipo esame Scritto e Orale Separati

Valutazione Voto Finale

Orario dell'insegnamento https://easyroom.unisalento.it/Orario

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Obiettivo principale del corso è quello di fornire gli strumenti e le tecniche di base per la traduzione e l'interpretazione di testi complessi relativamente alla
- pubblicistica e letteratura russa classica e contemporanea (XIX-XX-XXI sec.);
- alla lingua commerciale (corrispondenza e documenti commerciali e legali; format di stipula ed esecuzione di contratti);
- ai linguaggi specialistici nei seguenti ambiti: medicina, turismo, rapporti internazionali, sicurezza energetica, globalizzazione, migrazione, ecologia;
- interpretazione consecutiva russo-italiano, italiano-russo.

PREREQUISITI

Conoscenza approfondita della lingua russa sul piano sintattico-morfologico.
(Si consiglia lo studio propedeutico dei seguenti manuali:
- Pul'kina E., *Il russo. Grammatica pratica con esercizi*, Mosca, Edest
- Perillo F., *Lingua russa. Corso teorico-pratico*, Bari, Cacucci, 2010)

OBIETTIVI FORMATIVI	A conclusione del corso, lo studente sarà in grado di operare a livello traduttivo e interpretativo nel passaggio dal codice linguistico russo a quello italiano e viceversa, di riconoscere e utilizzare le strutture logico-grammaticali (livello B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento) mediante lo studio e le esercitazioni sui testi oggetto di studio. L'analisi riguarderà le forme verbali, i costrutti passivi, i participi e i gerundi attivi e passivi, il periodo complesso, la coesione e la coerenza linguistica del linguaggio russo della pubblicistica contemporanea, della medicina, del turismo, del commercio, dei rapporti internazionali ecc. I risultati di apprendimento attesi riguarderanno: - le capacità di operare nell'ambito dell'interpretazione consecutiva e di trattativa relativamente ai suddetti topics; - le capacità di applicare conoscenze e comprensione in contesti internazionali; - l'autonomia di giudizio nell'utilizzo di risorse multimediale. Alla fine del corso lo studente acquisirà le competenze trasversali riguardanti la capacità di - risolvere problemi - analizzare e sintetizzare le informazioni - comunicare efficacemente in lingua seconda - capacità di sviluppare idee, progettarne e organizzarne la realizzazione.
METODI DIDATTICI	L'attività didattica è svolta mediante - lezioni frontali; - lettura, analisi, traduzione e discussione in classe di materiali; - lavori di gruppo; - esercitazioni di lingua. L'insegnamento può avvalersi inoltre di docenti esterni, che svilupperanno, attraverso seminari, temi specifici relativi alla lingua russa e ai linguaggi specifici russi. Strettamente collegati al corso sono le esercitazioni di lingua svolte dai collaboratori linguistici.

MODALITA' D'ESAME	L'esame si articola in tre momenti fondamentali, in cui dovrà essere usato il codice linguistico russo e il medium linguistico italiano funzionale alla resa traduttiva e interpretativa dei testi originali, allo scopo di valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi formativi relativamente al livello B2, secondo il sistema di certificazione internazionale del russo L2 (TRKI): - conoscenze e competenze logico-grammaticali di grado elevato attraverso la lettura, l'analisi, la traduzione e la riformulazione di testi complessi in lingua russa; - riproduzione/riformulazione di testi scritti e orali; - creazione di glossari linguistici; - capacità di analizzare, sintetizzare e comunicare efficacemente in lingua russa mediante l'utilizzo di materiale originale scritto e orale in lingua russa. Il primo step è costituito da un test lessico grammaticale (livello B2, secondo il sistema di certificazione internazionale del russo L2 - TRKI) e da un brano di contenuto tecnico-scientifico (chtenie). Tale parte d'esame dovrà essere svolta in un arco di tempo pari a 4 ore. Seguirà un'ulteriore momento valutativo concernente la traduzione in italiano di brani (3 frammenti) di contenuto tecnico-scientifico relativo al materiale usato durante il corso, di un brano di pubblicistica o di lettereatura russa classica o contemporanea (XIX-XX-XXI sec.) e la traduzione in russo di una lettera commerciale. Tale parte d'esame dovrà essere svolta in un arco di tempo pari a 5 ore. Infine, il terzo step riguarderà l'interpretazione nella pratica e nella teoria. Gli studenti possono prenotarsi all'esame utilizzando esclusivamente le modalità previste dal sistema VOL. La commissione d'esame è così composta: Gloria Politi (Presidente), Eleonora Gina Gallucci (componente), Irina Shilnykova (componente), Aleksandra Boratynska (componente).

APPELLI D'ESAME

Appelli esame scritto (sessione invernale)
22-23 gennaio 2020
11-12 febbraio 2020

Appelli esame orale (sessione invernale)
30 gennaio 2020
25 febbraio 2020

Appello orale
21 aprile 2020

Appello esame studenti in debito e f.c.
18 maggio 2020 Esame scritto on line (I parte) ore 9.30-12.30
19 maggio 2020 Esame scritto on line (II parte) ore 9.30-12.30
19 maggio 2020 Esame orale on line ore 16.00

Primo Appello (sessione estiva)
16 giugno 2020 Esame scritto on line (I parte) ore 9.30-12.30
18 giugno 2020 Esame scritto on line (II parte) ore 9.30-12.30
26 giugno 2020 Esame orale on line ore 9.30

Secondo Appello (sessione estiva)
7 luglio 2020 Esame scritto on line (I parte) ore 9.30-12.30
9 luglio 2020 Esame scritto on line (II parte) ore 9.30-12.30
16 luglio 2020 Esame orale on line ore 9.30

Appelli esame scritto (sessione estiva)
4-5 giugno 2019
2-3 luglio 2019

Appelli esame orale (sessione estiva)
27 giugno 2019
18 luglio 2019

Appelli esame scritto (sessione autunnale)
3-4 settembre 2019

Appelli esame orale (sessione autunnale)
19 settembre 2019

Appello esame (sessione straordinaria per studenti in debito e fuori corso)
1 ottobre 2019 (Studio, ore 9.00)

Appello esame scritto/orale (aperto a tutti)
3 dicembre 2019 (ore 9.00)

ALTRE INFORMAZIONI UTILI	A supporto del corso sono attivate esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. Nello specifico l'esperto linguistico di riferimento è la dott.ssa Ekaterina Jdanova, che utilizzerà come testo di riferimento *Il russo tecnico-scientifico* (a cura di E. Cadorin, Hoepli, Milano 2010), offrendo allo studente un'ampia gamma di tipologie testuali appartenenti alle diverse aree tecnico-scientifiche (biologia, chmica, industria, meccanica ecc). Le esercitazioni sono quindi finalizzati ad arricchire e potenziare nello studentela competenza lessicologica e lessicogarfica Per quanto sopra esposto, la frequenza delle lezioni con il docente titolare e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata. Il materiale didattico è costituito dai testi indicati in bibliografia e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante il corso delle lezioni.
PROGRAMMA ESTESO	Nel presente corso gli studenti apprendono e mettono in pratica metodi di analisi e comprensione di documenti testuali o multimediali in lingua russa e di presentazione dei relativi contenuti. Per quel che concerne le abilità comunicative, gli studenti saranno in grado di sviluppare capacità di sintesi o di rielaborazione testuale in forma scritta e/o orale, di redigere testi di contenuto specifico, pensati per un particolare destinatario. Per quanto concerne le abilità personali, durante il corso gli studenti svilupperanno la capacità di rispettare scadenze, istruzioni e indicazioni. Svilupperanno altresì ▪ la capacità di organizzare e gestire il tempo, lo stress e il carico di lavoro; ▪ la capacità di controllare, rivedere e/o revisionare il proprio lavoro e quello altrui in base a obiettivi di qualità standard o specifici; ▪ la capacità di lavorare in gruppo, inclusi ambienti virtuali, multiculturali e multi linguistici, utilizzando le attuali tecnologie di comunicazione; ▪ la capacità di sottoporsi ad una continua autovalutazione; ▪ la capacità di aggiornare e sviluppare competenze e abilità attraverso strategie personali e di apprendimento collaborativo; ▪ la capacità di utilizzare applicazioni informatiche e di abituarsi rapidamente a nuovi strumenti e risorse tecnologiche; ▪ la capacità di fare un effettivo utilizzo di motori di ricerca, di strumenti per l'analisi testuale. Il corso permetterà di sviluppare competenze tematiche nei diversi ambiti. A supporto del corso sono attivate inoltre esercitazioni di lingua (lettorati) con i collaboratori ed esperti linguistici. La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.
TESTI DI RIFERIMENTO	- Kulibina N.V., *Napisano Zhenshchinami*, Mosca, Russkij Jazyk. Kursy, 2004. - Russo M., Mack G. (a cura di), *Interpretazione di trattativa*, Milano, Hoepli, 2005. - Falbo C., Russo M., Straniero F.S. (a cura di), *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Milano, Hoepli, 1999. - Chernov G.V., *Osnovy sinchronnogo perevoda*, Mosca, Vysshaja shkola, 1987 (selezione di capitoli) - Shkol'nikova O. Ju., *Technika ustnogo perevoda. Ital'janskij-russkij*, Mosca, Vek informacii, 2015. - Cadorin E., *Il russo tecnico-scientifico,* Milano, Hoepli, 2010.